



PERÚ

Ministerio de Educación

DAAD

Deutscher Akademischer Austausch Dienst  
German Academic Exchange Service

ZUSATZ NR. 003 ZU VERTRAG NR. 217-2013-MINEDU

ZUSATZ NR. 003 ZUM VERTRAG ÜBER KOOPERATION IM BEREICH HOCHQUALIFIZIERTES HUMANKAPITAL ZWISCHEN DEM PERUANISCHEN ERZIEHUNGSMINISTERIUM UND DEM DEUTSCHEN AKADEMISCHEN AUSTAUSCHDIENST (DAAD)

Das vorliegende Dokument bestätigt die Vereinbarung über Zusatz Nr. 003 zum Kooperationsvertrag Nr. 217-2013-MINEDU, im Folgenden DER VERTRAG genannt, zwischen dem **PERUANISCHEN ERZIEHUNGSMINISTERIUM**, mit peruanischer Steuernummer (RUC) Nr. 20131370998, Sitz in Avenida Arequipa Nr. 1935, Lince, Provinz und Region Lima, ordnungsgemäß vertreten durch Frau Marushka Victoria Lia Chocobar Reyes, ausgewiesen durch peruanischen Personalausweis (DNI) Nr. 02898460, Exekutivdirektorin des Nationalen Programms für Stipendien und Bildungskredite, im Folgenden PRONABEC genannt, ernannt durch Ministerialentscheidung Nr. 093-2017-MINEDU und gemäß Ministerialentscheidung Nr. 002-2017-MINEDU ordentlich ermächtigt, diesen Vertrag zu unterzeichnen; und dem **DEUTSCHEN AKADEMISCHEN AUSTAUSCHDIENST**, im Folgenden DAAD genannt, mit Sitz in der Kennedyallee 50, 53175 Bonn, Deutschland, vertreten durch seine Präsidentin, Prof. Dr. Margret Wintermantel, die gemäß der Vereinssatzung ordentlich ermächtigt ist, diesen Zusatz zu unterzeichnen. Die Zusatzvereinbarung wird nach den folgenden Bestimmungen und Bedingungen geschlossen:



ERSTENS: SACHVERHALT

1.1. Bis dato haben das peruanische Erziehungsministerium und der DAAD die folgenden durch PRONABEC zu implementierenden Verträge geschlossen:



Nr.	Abkommen
1	Vertrag Nr. 217-2013-MINEDU, Vertrag über Kooperation im Bereich hochqualifiziertes Humankapital zwischen dem peruanischen Erziehungsministerium und dem Deutschen Akademischen Austauschdienst (DAAD) zur Implementierung einer Reihe an Hochschulabsolventen gerichteter Stipendien für postgraduale Studien (Master und Promotion) in der Bundesrepublik Deutschland.
2	Zusatz Nr. 001 zum Vertrag Nr. 217-2013, Vertrag über Kooperation im Bereich hochqualifiziertes Humankapital zwischen dem peruanischen Erziehungsministerium und dem Deutschen Akademischen Austauschdienst, unterzeichnet am 21. August 2015.
3	Zusatz Nr. 002 zum Vertrag 217-2013, Vertrag über Kooperation im Bereich hochqualifiziertes Humankapital zwischen dem peruanischen Erziehungsministerium und dem Deutschen Akademischen Austauschdienst, unterzeichnet am 06. Juni 2016.





PERÚ

Ministerio de Educación

DAAD

Deutscher Akademischer Austausch Dienst  
German Academic Exchange Service

- 1.2. Im Bericht Nr. 148-2017-MINEDU/VMGI-PRONABEC-OBPOST empfiehlt das Büro für postgraduale Stipendien die Unterzeichnung des vorliegenden Vertragszusatzes zum Kooperationsvertrag Nr. 217-2013-MINEDU, um den Wortlaut der durch Zusatz Nr. 001 am Vertrag vorgenommenen Änderungen deutlicher zu fassen.

### ZWEITENS: ZIEL DES VERTRAGSZUSATZES

Gegenstand des vorliegenden Vertragszusatzes ist die Änderung des Umfangs der Verpflichtungen des DAAD, die in Artikel 5.2 DES VERTRAGS geregelt sind und durch den Vertragszusatz Nr. 001 geändert wurden.

### DRITTENS: ÄNDERUNG DER VERPFLICHTUNGEN DES DAAD

Die beiden Parteien vereinbaren, Artikel 5.2 DES VERTRAGS zu ändern, der wie folgt gefasst wird:

### FÜNFTENS: VERPFLICHTUNGEN DES DAAD

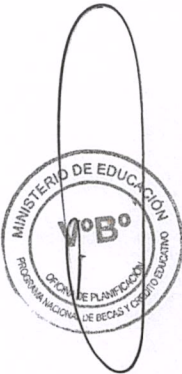
(...)

- 5.2 Die Stipendienbewerber bei der Suche nach akademischen Programmen, **Universitäten** und Betreuern in Deutschland zu begleiten, sowie sie hinsichtlich des Erhalts ihres Zulassungs- und Annahmeschreibens zu unterstützen, wobei sich dieses einer **der Universitäten und Fachrichtungen** zuordnen lassen muss, für die ihnen PRONABEC das Stipendium verliehen hat. **In Ausnahmefällen, und nur wenn der Stipendiat / die Stipendiatin ohne eigenes Verschulden an keiner der drei Universitäten einen Studienplatz erhält, die in der durch PRONABEC getroffenen Entscheidung über die Stipendienzuteilung als Optionen aufgeführt werden, ist es zulässig, dass der Stipendiat / die Stipendiatin einen Studienplatz an einer anderen Universität annimmt. Dies gilt unter der Voraussetzung, dass sich dieser Studienplatz einer der wählbaren Fachrichtungen zuordnen lässt, für die ihm / ihr PRONABEC das Stipendium verliehen hat, und dass die Universität gemäß den Regelungen von Artikel 2.2 des vorliegenden Vertrags wählbar ist.**

(...)

### VIERTENS: GÜLTIGKEIT DES ZUSATZES

Die Vertragsparteien verleihen dem vorliegenden Vertragszusatz dieselbe Geltungsdauer, die DER VERTRAG hat und dessen integraler Bestandteil er ist. Jede andere Regelung [DES VERTRAGS], die den im vorliegenden Dokument getroffenen Bestimmungen entgegensteht, wird hiermit außer Kraft gesetzt.







PERÚ

Ministerio de Educación

DAAD

Deutscher Akademischer Austausch Dienst  
German Academic Exchange Service

Die Parteien unterzeichnen zum Ausdruck ihrer ausnahmslosen Zustimmung zwei komplette Sätze des vorliegenden Vertragszusatzes mit jeweils drei Originalen, einer in deutscher Sprache und einer in spanischer Sprache, gleichen Inhalts und mit gleicher Gültigkeit.



FÜR DAS PERUANISCHE  
ERZIEHUNGSMINISTERIUM



Marushka Victoria Lia Chocobar Reyes  
Exekutivdirektorin  
PRONABEC

FÜR DEN DAAD

Prof. Dr. Margret Wintermantel  
Präsidentin  
DAAD



Datum: 26 ABR. 2017

Datum: 21.04.17







PERÚ

Ministerio de Educación

DAAD

Deutscher Akademischer Austausch Dienst  
German Academic Exchange Service

ZUSATZ NR. 003 ZU VERTRAG NR. 217-2013-MINEDU

ZUSATZ NR. 003 ZUM VERTRAG ÜBER KOOPERATION IM BEREICH HOCHQUALIFIZIERTES HUMANKAPITAL ZWISCHEN DEM PERUANISCHEN ERZIEHUNGSMINISTERIUM UND DEM DEUTSCHEN AKADEMISCHEN AUSTAUSCHDIENST (DAAD)

Das vorliegende Dokument bestätigt die Vereinbarung über Zusatz Nr. 003 zum Kooperationsvertrag Nr. 217-2013-MINEDU, im Folgenden DER VERTRAG genannt, zwischen dem **PERUANISCHEN ERZIEHUNGSMINISTERIUM**, mit peruanischer Steuernummer (RUC) Nr. 20131370998, Sitz in Avenida Arequipa Nr. 1935, Lince, Provinz und Region Lima, ordnungsgemäß vertreten durch Frau Marushka Victoria Lia Chocobar Reyes, ausgewiesen durch peruanischen Personalausweis (DNI) Nr. 02898460, Exekutivdirektorin des Nationalen Programms für Stipendien und Bildungskredite, im Folgenden PRONABEC genannt, ernannt durch Ministerialentscheidung Nr. 093-2017-MINEDU und gemäß Ministerialentscheidung Nr. 002-2017-MINEDU ordentlich ermächtigt, diesen Vertrag zu unterzeichnen; und dem **DEUTSCHEN AKADEMISCHEN AUSTAUSCHDIENST**, im Folgenden DAAD genannt, mit Sitz in der Kennedyallee 50, 53175 Bonn, Deutschland, vertreten durch seine Präsidentin, Prof. Dr. Margret Wintermantel, die gemäß der Vereinssatzung ordentlich ermächtigt ist, diesen Zusatz zu unterzeichnen. Die Zusatzvereinbarung wird nach den folgenden Bestimmungen und Bedingungen geschlossen:



**ERSTENS: SACHVERHALT**

1.1. Bis dato haben das peruanische Erziehungsministerium und der DAAD die folgenden durch PRONABEC zu implementierenden Verträge geschlossen:



Nr.	Abkommen
1	Vertrag Nr. 217-2013-MINEDU, Vertrag über Kooperation im Bereich hochqualifiziertes Humankapital zwischen dem peruanischen Erziehungsministerium und dem Deutschen Akademischen Austauschdienst (DAAD) zur Implementierung einer Reihe an Hochschulabsolventen gerichteter Stipendien für postgraduale Studien (Master und Promotion) in der Bundesrepublik Deutschland.
2	Zusatz Nr. 001 zum Vertrag Nr. 217-2013, Vertrag über Kooperation im Bereich hochqualifiziertes Humankapital zwischen dem peruanischen Erziehungsministerium und dem Deutschen Akademischen Austauschdienst, unterzeichnet am 21. August 2015.
3	Zusatz Nr. 002 zum Vertrag 217-2013, Vertrag über Kooperation im Bereich hochqualifiziertes Humankapital zwischen dem peruanischen Erziehungsministerium und dem Deutschen Akademischen Austauschdienst, unterzeichnet am 06. Juni 2016.





PERÚ

Ministerio de Educación

DAAD

Deutscher Akademischer Austausch Dienst  
German Academic Exchange Service

1.2. Im Bericht Nr. 148-2017-MINEDU/VMGI-PRONABEC-OBPOST empfiehlt das Büro für postgraduale Stipendien die Unterzeichnung des vorliegenden Vertragszusatzes zum Kooperationsvertrag Nr. 217-2013-MINEDU, um den Wortlaut der durch Zusatz Nr. 001 am Vertrag vorgenommenen Änderungen deutlicher zu fassen.

### ZWEITENS: ZIEL DES VERTRAGSZUSATZES

Gegenstand des vorliegenden Vertragszusatzes ist die Änderung des Umfangs der Verpflichtungen des DAAD, die in Artikel 5.2 DES VERTRAGS geregelt sind und durch den Vertragszusatz Nr. 001 geändert wurden.

### DRITTENS: ÄNDERUNG DER VERPFLICHTUNGEN DES DAAD

Die beiden Parteien vereinbaren, Artikel 5.2 DES VERTRAGS zu ändern, der wie folgt gefasst wird:

### FÜNFTENS: VERPFLICHTUNGEN DES DAAD

(...)

5.2 Die Stipendienbewerber bei der Suche nach akademischen Programmen, **Universitäten** und Betreuern in Deutschland zu begleiten, sowie sie hinsichtlich des Erhalts ihres Zulassungs- und Annahmeschreibens zu unterstützen, wobei sich dieses einer **der Universitäten und** Fachrichtungen zuordnen lassen muss, für die ihnen PRONABEC das Stipendium verliehen hat. **In Ausnahmefällen, und nur wenn der Stipendiat / die Stipendiatin ohne eigenes Verschulden an keiner der drei Universitäten einen Studienplatz erhält, die in der durch PRONABEC getroffenen Entscheidung über die Stipendienzuteilung als Optionen aufgeführt werden, ist es zulässig, dass der Stipendiat / die Stipendiatin einen Studienplatz an einer anderen Universität annimmt. Dies gilt unter der Voraussetzung, dass sich dieser Studienplatz einer der wählbaren Fachrichtungen zuordnen lässt, für die ihm / ihr PRONABEC das Stipendium verliehen hat, und dass die Universität gemäß den Regelungen von Artikel 2.2 des vorliegenden Vertrags wählbar ist.**

(...)

### VIERTENS: GÜLTIGKEIT DES ZUSATZES

Die Vertragsparteien verleihen dem vorliegenden Vertragszusatz dieselbe Geltungsdauer, die DER VERTRAG hat und dessen integraler Bestandteil er ist. Jede andere Regelung [DES VERTRAGS], die den im vorliegenden Dokument getroffenen Bestimmungen entgegensteht, wird hiermit außer Kraft gesetzt.







PERÚ

Ministerio de Educación

DAAD

Deutscher Akademischer Austausch Dienst  
German Academic Exchange Service

Die Parteien unterzeichnen zum Ausdruck ihrer ausnahmslosen Zustimmung zwei komplette Sätze des vorliegenden Vertragszusatzes mit jeweils drei Originalen, einer in deutscher Sprache und einer in spanischer Sprache, gleichen Inhalts und mit gleicher Gültigkeit.



FÜR DAS PERUANISCHE  
ERZIEHUNGSMINISTERIUM

FÜR DEN DAAD



*[Handwritten signature]*

Marushka Victoria Lia Chocobar Reyes  
Exekutivdirektorin  
PRONABEC

*[Handwritten signature]*

Prof. Dr. Margret Wintermantel  
Präsidentin  
DAAD



Datum: 26 ABR. 2017

Datum: 21.04.17

